



Tsaqofiya : Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Arab
Vol. 2 No. 2, Juli 2020, hlm. 60-66
P-ISSN : 2685-7022, E-ISSN : 2685-7103
DOI : 10.21154/tsaqofiya.v2i2.37

PENYUSUNAN KAMUS KEDOKTERAN ARAB – INDONESIA DENGAN PENDEKATAN LINGUISTIK KORPUS

Siti Fatimah Azzahra¹, Nur Hizbullah², Iin Suryaningsih³

Universitas Al-Azhar Indonesia
Fatimah120998@gmail.com

Abstract

This Medical Dictionary is a special data that contains about the world of medicine (mu'jam takshish) which specifically contains terms that are popularly used in the realm of medicine or the medical field. In this dictionary will contain medical terms that is, the name of the disease, the name of the medical device, limbs, and drugs. The purpose of the preparation of this dictionary is to facilitate the Indonesian workforce, the medical community, as well as Indonesian students, who work or study in the Middle East countries who are in dire need of an Arabic - Indonesian medical dictionary. Obtaining data is taken from Arabic news websites that concern the field of medicine. The author obtained data from the Arabic news website CNN Arabic, BBC Arabic and Indonesian Alyaoum. The three websites, the author obtained data in the صحة (health) section, the limits that the author uses for the data are, articles published in October 2019 and November 2019. This study uses the Anchonc application for processing Medical corpus. This dictionary is in Arabic - Indonesian face which is arranged from hamzah letters to Yes' based on the first letter that is pronounced. By using the steps in accordance with the application's systematic, a list of Arabic - Indonesian medical word dictionaries can be produced that meets the technical requirements and to compile a list of words. After the corpus processing application is used, the writer uses a descriptive method, namely by revealing the factual mechanism of web-based material processing into a corpus format in the Arabic - Indonesian medical dictionary and compiling a word list. The results of this study can be found that from ten Arabic news websites can produce around four hundred Arabic vocabularies in the medical field.

Keywords: *Corpus linguistics, Arabic - Indonesian medical dictionary, word list*

Abstrak

Kamus Kedokteran ini merupakan data khusus yang memuat tentang dunia kedokteran (mu'jam takshish) yang secara khusus memuat istilah-istilah yang populer dipakai di ranah kedokteran atau bidang medis. Dalam kamus ini akan memuat istilah-istilah medis yaitu, nama penyakit, nama alat medis, anggota tubuh, serta obat-obatan. Tujuan disusunnya kamus ini yaitu untuk memudahkan para tenaga kerja Indonesia, para medis, serta para pelajar Indonesia, yang bekerja maupun belajar di negara Timur Tengah yang sangat membutuhkan kamus kedokteran Arab – Indonesia. Pemerolehan data diambil dari situs web berita Arab yang menyangkut bidang ranah kedokteran. Penulis memperoleh data

dari situs web berita Arab CNN Arabic, BBC Arabic dan Indonesia Alyaoum. Ketiga situs web tersebut Penulis memperoleh data pada bagian صحة (kesehatan), batas yang Penulis gunakan untuk data yaitu, artikel yang terbit pada bulan Oktober 2019 dan bulan November 2019. Penelitian ini menggunakan aplikasi Anchonc pengolah korpus teks Kedokteran. Kamus ini berwajah Arab – Indonesia yang disusun mulai dari huruf hamzah hingga Ya' yang berdasarkan huruf pertama yang dilafalkan. Dengan menggunakan langkah-langkah yang sesuai dengan sistematika aplikasi tersebut, dapat dihasilkan daftar kata (word list) kamus kedokteran Arab - Indonesia yang memenuhi syarat teknis serta guna menyusun daftar kata. Setelah aplikasi pengolah korpus dipergunakan, selanjutnya penulis menggunakan metode deskriptif yaitu dengan mengungkap secara faktual mekanisme pengolahan bahan berbasis web menjadi format korpus kamus kedokteran Arab - Indonesia serta menyusun daftar kata (word list). Hasil dari penelitian ini dapat ditemukan bahwa dari sepuluh website berita bahasa Arab bisa menghasilkan sekitar empat ratus kosakata bahasa Arab dalam bidang kedokteran.

Kata kunci : *Linguistik korpus, kamus kedokteran Arab – Indonesia, daftar kata*

PENDAHULUAN

Kamus merupakan sejenis buku rujukan yang menerangkan makna kata-kata.¹ Berfungsi sebagai membantu seseorang dalam mengenal perkataan baru. Selain itu, menerangkan maksud kata, kamus juga mempunyai pedoman sebutan, asal-usul (etimologi) sesuatu perkataan dan juga contoh penggunaan bagi sesuatu perkataan. Dalam penelitian ini banyak ditemukan perkataan baru dan kata serapan dari bahasa Inggris ke bahasa Arab yang dipakai dalam istilah kedokteran.

Dalam dunia pendidikan khususnya bidang kedokteran, misalnya untuk seorang mahasiswa jurusan kedokteran, dalam memahami istilah-istilah medis sangatlah penting, terutama dalam bahasa Arab, serta ada banyak kata serapan dari bahasa lain. Istilah medis banyak berasal dari bahasa Yunani atau Latin, dan ada beberapa istilah yang berasal dari bahasa modern, terutama Jerman, Perancis, dan Inggris. Namun, istilah medis diseragamkan secara universal, sehingga istilah medis memiliki tulisan yang sama.

Pada penelitian ini Penulis menggunakan pendekatan linguistik korpus yang bermakna, metode linguistik yang menggunakan data dari bahan-bahan bahasa yang telah terkumpul dalam suatu sumber yang disebut dengan *korpus* atau *Korpora*.² Yang

¹ Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, PT. Rineka Cipta (Jakarta, 2003).

² Chaer.

berasal dari penggunaan bahasa dalam berbagai genre, ragam, dan bahasa lisan maupun tulisan yang menjamin keragaman yang seluas-luasnya dan menghindari penggunaan bahasa yang sangat sempit seperti idiolek. Menurut Cheng, linguistik korpus yaitu menganalisis data dengan mengompilasi terlebih dahulu berdasarkan kategori dan satuan analisis.³

Pada penyusunan format tersebut, penulis akan melakukan sejumlah langkah-langkah untuk mempersiapkan data yang nantinya akan di manfaatkan untuk berbagai kajian kebahasaan terhadap kamus, terutama yang tertarik dibidang korpus. Penulis berharap dari hasil penelitannya ini dapat membantu mempermudah masyarakat dalam memahami kamus khususnya dalam bidang kedokteran serta banyak informasi penting terkait bidang kedokteran.

Dengan latar belakang tersebut, penelitian ini bertujuan untuk menyusun sebuah file korpus kamus Arab – Indonesia dalam bidang kedokteran yang bisa digunakan sebagai bahan data untuk penelitian kebahasaan dalam cabang ilmu linguistik korpus yang berkenaan dengan daftar kata (*word list*).

Mengacu pada tujuan serta latar belakang diatas, maka rumusan masalah pada penelitian ini memfokuskan pada model file korpus kamus kedokteran Arab – Indonesia.

METODE

Pada penelitian ini penulis menggunakan metode aplikasi pengolah korpus berbasis teks bahasa Arab. Selanjutnya penulis mempergunakan metode deksriptif yaitu dengan mengungkap secara faktual mekanisme pengolahan bahan berbasis web menjadi format korpus kamus kedokteran Arab - Indonesia serta menyusun daftar kata (*word list*). Berikut gambaran mekanisme dari penelitian serta runtutan tahapan-tahapannya.

- a. Pemerolehan teks berasal dari situs berita bahasa Arab bagian kedokteran, lalu diunduh ke dalam Microsoft word dan di save dengan bentuk (*.doc) penulis menggunakan aplikasi Anthonc.

³ Winnie Cheng, *Exploring Corpus Linguistics: Language In Action* (New York: Routledge, 2011).

Korpus juga bisa dikumpulkan dalam konsep elektronik atau digital. Menurut Baker, ada tiga aspek yang menjadi pertimbangan dalam memahami konsep korpus.⁴ Pertama, korpus utamanya merupakan kumpulan teks yang dihasilkan secara elektronik dan dapat dianalisis secara otomatis atau semi otomatis. Yang kedua, korpus tidak hanya berisi kumpulan teks bentuk tulis, tetapi juga mencakup ujaran. Dan yang ketiga, korpus mungkin juga mencakup sejumlah besar teks yang berasal dari berbagai sumber, misalnya dari beragam penulis dan penutur serta dalam berbagai topik. Dari pendapat Baker dinyatakan bahwa ada empat kriteria dalam memahami korpus dalam konsep luas, yaitu bentuk, ukuran, representatif, dan buka-tutup.

Pada zaman dahulu bentuk kata-kata yang diambil dari teks tertulis dalam bentuk *hardcopy*, seperti majalah, buku. Zaman sekarang korpus sudah dapat dikumpulkan dengan secara elektronik melalui media internet.

Korpus dalam bentuk tulis dapat diperoleh melalui pengumpulan berbagai sumber, bisa dari surat kabar atau artikel, jurnal, karya sastra (puisi, cerpen, novel) dan bahan korpus dalam bentuk lisan dan diperoleh melalui rekaman beberapa aktivitas seperti percakapan informasi dengan tatap muka, percakapan lewat telephone, perkuliahan, wawancara, sesi debat serta diskusi. Korpus diperoleh dalam bentuk tulisan tentu lebih mudah dibandingkan dengan korpus dalam bentuk lisan. Karena korpus dalam bentuk lisan kesulitannya yaitu pada hal biaya yang besar dan kealamiahannya penggunaan bahasa. Umumnya orang berbicara kurang alami atau natural jika sedang direkam.

Adapun kelebihan dari korpus yaitu, mudah untuk diakses dan analisis berbasis korpus juga bisa dibuat generalisasi secara kuantitatif. Dalam dunia pengajaran, korpus bisa dijadikan sumber yang menyediakan data deskriptif tentang bagaimana bahasa digunakan yang bisa dimanfaatkan oleh pengajar atau pelajar sebagai media untuk mencari bukti serta konfirmasi intuisi tentang pengetahuan dari sebuah bahasa. Salah satu penggunaan korpus dalam dunia pedagogi (ilmu pendidikan) adalah untuk mempelajari padanan kata atau sinonim.

⁴ Mona Baker, "Corpora In Translation Studies: An Overview And Some Suggestions For Future Research," *Target. International Journal of Translation Studies* 7, no. 2 (1995): 223-43.

Penggunaan padanan kata dalam menyampaikan sesuatu akan terasa sulit mendapatkan makna yang sama persis dengan kata aslinya atau niat dari pembicara. Terkhusus untuk pelajar yang mempelajari bahasa asing seperti, bahasa Inggris, bahasa Arab. Karena, mereka bukan penutur asli yang bisa memilih kata yang tepat.

Menurut Halliday, ada beberapa jenis korpus yang bisa digunakan untuk analisis⁵, diantaranya: korpus referensi/korpus umum (korpus khusus), misalnya kamus *British National Corpus (BNC) atau Bank Of English*. Yang kedua korpus historis (korpus kontemporer), misalnya *A Representative Corpus of Historical English Register (ARCHER)*. Korpus pemelejana (korpus penutur jati), korpus multibahasa, dan korpus lisan. Adapun yang penulis gunakan dalam penelitian ini yaitu menggunakan korpus multibahasa, yaitu korpus yang menggambarkan dua bahasa atau lebih yang berbeda dengan teks yang sama.

SIMPULAN

Adapun kesimpulan yang bisa ditarik oleh Penulis yaitu, penelitian ini menghasilkan sekitar empat ratus kosakata dalam bidang kedokteran. Penulis menggunakan data yang diambil dari situs berita Arab yaitu, BBC Arabic, CNN Arabic, dan Indonesia Alyoum edisi bulan Oktober sampai November 2019 dan terkumpul sekitar sepuluh website berita bahasa Arab. Fokus pada penelitian ini hanya pada bidang kesehatan saja. Aplikasi yang digunakan untuk mengolah data pada penelitian ini yaitu Anchonc.

DAFTAR PUSTAKA

Baker, Mona. "Corpora In Translation Studies: An Overview And Some Suggestions For Future Research." *Target. International Journal of Translation Studies* 7, no. 2 (1995): 223–43.

Cermakova, Anna, M A K Halliday, Wolfgang TEUBERT, and Colin YALLOP. *Lexicology and Corpus Linguistics: An Introduction*. London: Continuum International Publishing Group, 2004.

Chaer, Abdul. *Linguistik Umum*. PT. Rineka Cipta. Jakarta, 2003.

⁵ Anna Cermakova et al., *Lexicology and Corpus Linguistics: An Introduction* (London: Continuum International Publishing Group, 2004).

Cheng, Winnie. *Exploring Corpus Linguistics: Language In Action*. New York: Routledge, 2011.

<http://badanbahasa.kemdikbud.go.id/lamanbahasa/content/korpus-dalam-penyusunan-kamus> (diakses tanggal 30 April 2020).

<https://www.bbc.com/arabic> (diakses tanggal 25 Maret 2020)

<https://arabic.cnn.com/> (diakses tanggal 26 Maret 2020)

<http://indonesiaalyoum.com/> (diakses tanggal 28 Maret 2020)